



United States Embassy Dhaka, Bangladesh

ART in Embassies Exhibition

MEAL'I KALAMA Pua Mae'ole, c. 1980

French knot embroidery on flower motifs, brown binding.

Paisley print backing.

Cotton with polyester batting.

White quilting thread, 92 $\frac{3}{4}$ x 82 $\frac{1}{2}$ in.

Courtesy of the Mission House Museum,

Honolulu, Hawaii

মেলি ই কালামা প মো ওলে, ১৯৮০দশকে

ফুলেল নকশার ওপর ফরাসি নট এমব্রয়ডারি(গিট সেলাই), বাদামী বাধাই।

পেছনে/পটভূমিতে উজ্জ্বল আঁকাবাকা নকশা কাটা পশমী কাপড়।

কাঁথা সেলাইয়ের সাদা সুতো।, সুতি কাপড় সাথে পলিস্টার ব্যাটিং

৯২ $\frac{3}{4}$ x ৮২ $\frac{1}{2}$ ইঞ্চি

মিশন হাউজ মিউজিয়ামের সৌজন্যে, হনলুলু, হাওয়াই

Welcome to Habib Villa, the residence of the U.S. Ambassador to Bangladesh. My wife, Lauren Kahea Moriarty, and I are delighted to share with you an art exhibition that reflects the dreams and lives of everyday, working Americans. The works in the exhibition also tell some of my own family's experience of the American dream.

I grew up in Ware, a small town in Massachusetts. My first jobs were tearing rags and operating machinery in a textile factory – a factory much like the one in Randolph Langenbach's photographs. Beginning in the early 1800s, textile mills provided jobs for thousands of Americans, including many new immigrants and young women. The mill workers made life better for themselves and their families. The mills led the Industrial Revolution in America and brought prosperity and development to the young United States.

Textiles provide a good example of how Americans infuse even everyday items with their dreams and creativity. American scientists created nylon, rayon, and fabrics that could go to the moon; American children design T-shirts. In our exhibition, works by master quilter Ann Shaw and Native Hawaiian Cultural Treasure Meali'i Kalama combine traditional quilting techniques and their own artistic genius.

Artists Meali'i Kalama and Joseph Hauoli Dowson, Sr., are – like Lauren – of Native Hawaiian descent. People like them, of indigenous heritage, and people whose ancestors immigrated to the United States from the Philippines, like Ramon Camarillo, and from all over the world, contribute to the rich mix of cultures and sheer exuberance of art in America.

We hope you enjoy experiencing this art as much as we do.

Ambassador James F. Moriarty

Dhaka
April 2009

বাংলাদেশে যুক্তরাষ্ট্র রাষ্ট্রদূতের বাসভবন 'হাবিব ভিলা'য় আপনাদের স্বাগত জানাই। আমি ও আমার স্ত্রী লরেন কাহিয়া মরিয়ার্টি আমেরিকার খেটে খাওয়া মানুষদের প্রতিদিনকার জীবন ও স্বপ্নকে প্রতিফলিত করে এমন একটি শিল্পকলা প্রদর্শনীতে আপনাদের আমন্ত্রণ জানাতে পেরে আনন্দিত। এ প্রদর্শনীর কিছু ছবি আমেরিকার স্বপ্ন বাস্তবায়নে আমার পরিবারের অভিজ্ঞতাকেও তুলে ধরে।

আমি ম্যাসাচুসেটসের ছোট্ট শহর ওয়ারে বড় হয়েছি। আমার প্রথম চাকরি ছিল একটি কাপড়ের কলে পুরোনো কাপড় ছেঁড়া আর মেশিন চালানো। রয়ানডব্লু ল্যানগেনবাক আলোকচিত্রে যে ধরনের কারখানার ছবি দেয়া আছে সেটা ছিল অনেকটা সেরকমেরই। আঠারো শতকের প্রথমদিকে কাপড়ের কলগুলো অনেক নতুন অভিবাসী ও তরুণীসহ হাজার হাজার আমেরিকানের জন্য কর্মসংস্থান সৃষ্টি করেছিল। কাপড় কলের শ্রমিকরা নিজেদের ও তাদের পরিবারের জীবনমান উন্নত করেছিল। এসব কল-কারখানাই আমেরিকায় শিল্প বিপ্লব সূচনা করে এবং তরুণ যুক্তরাষ্ট্রের জন্য উন্নতি ও সমৃদ্ধি বয়ে নিয়ে আসে।

আমেরিকানরা এমনকি তাদের প্রাত্যহিক জীবনের উপকরণের সাথেও কিভাবে তাদের স্বপ্ন ও সৃজনশীলতার সংমিশ্রণ ঘটায় এ কলগুলো তার এক উৎকৃষ্ট উদাহরণ। আমেরিকার বিজ্ঞানীরা নায়লন, রেয়ন এবং এমন সব কাপড় তৈরি করে যা চাঁদে যেতে পারে। আমেরিকার শিশুরা টি-শার্টের নকশা করে। আমাদের প্রদর্শনীতে বড়মাপের কাঁথা সেলাইকারী অ্যান শ এবং হাওয়াইয়ে জনপ্রিয়কারী সংস্কৃতি জগতের পুরাধা মেলি কালামার ঐতিহ্যবাহী কাঁথা সেলাইয়ের কৌশল এবং নিজস্ব সাংস্কৃতিক প্রতিভার সমন্বয় ঘটেছে।

শিল্পী মেলি কালামা এবং জোসেফ হাওলি ডোসন (সিনিয়র) লরেনের মতই আদি হাওয়াইয়ান বংশদ্ভূত। তাদের মত মানুষ যাদের রয়েছে আদি ঐতিহ্য, আর রয়মন ক্যামেরিলোর মত শিল্পী যাদের পূর্ব পুরুষরা ফিলিপাইন থেকে যুক্তরাষ্ট্রে এসেছে এবং সারা বিশ্ব থেকে আসা আরো অনেক শিল্পীরা আমেরিকার শিল্প-সংস্কৃতিকে সমৃদ্ধ করতে অবদান রেখেছে।

আমরা আশা করি আমাদের মতই আপনারা এ শিল্পকলা প্রদর্শনীটি উপভোগ করবেন।

রাষ্ট্রদূত জেমস এফ মরিয়ার্টি

ঢাকা
এপ্রিল ২০০৯

THE ART IN EMBASSIES PROGRAM

The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1964, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>.

দূতাবাসের কর্মসূচিতে শিল্পকলা (আর্ট ইন অ্যামবেসি প্রোগ্রাম)

যুক্তরাষ্ট্র দূতাবাসের কর্মসূচিতে শিল্পকলা হল এক অসাধারণ কর্মসূচি যাতে শিল্পকলা, কূটনীতি এবং সংস্কৃতির সমন্বয় ঘটেছে। মাধ্যম, রীতি/ধরন, বা বিষয়বস্তু যাই হোক না কেন শিল্পকলা ভাষাগত বাধা অতিক্রম করে বিভিন্ন সংস্কৃতির মধ্যে পারস্পরিক শ্রদ্ধাবোধ ও বোঝাপড়া বৃদ্ধির মাধ্যম হিসেবে কাজ করে।

১৯৬৪ সালে ছোট আকারে শুরু হলেও যুক্তরাষ্ট্রের নাগরিকদের কাছ থেকে ৩,৫০০টিও বেশি মৌলিক শিল্পকর্ম নিয়ে শিল্প প্রদর্শনীর আয়োজন ও ব্যবস্থাপনার মাধ্যমে এটি বর্তমানে একটি গুরুত্বপূর্ণ কর্মসূচিতে পরিণত হয়েছে। সারা বিশ্বে প্রায় ১৮০টি মার্কিন দূতাবাস ভবন এবং কূটনৈতিক মিশনের গণকক্ষে এ কাজগুলো প্রদর্শিত হচ্ছে। এ প্রদর্শনীগুলো এদের বৈচিত্র্যপূর্ণ প্রতিপাদ্য ও বিষয়বস্তুর মধ্য দিয়ে আমাদের গণতন্ত্রের সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ একটি মৌলিক নীতিকে উপস্থাপন করে, তা হল: ভাবপ্রকাশের স্বাধীনতা। শিল্পকলা যুক্তরাষ্ট্রের রাষ্ট্রদূতদের জন্য এক বিশাল গৌরবের উৎস। ভিন্ন দেশের শিক্ষক-শিক্ষার্থী, সাংস্কৃতিক, ব্যবসায়ী এবং কূটনৈতিক সম্প্রদায়ের কাছে পৌঁছাতে এটি বিভিন্নভাবে সাহায্য করে।

এ কর্মসূচির অধীনে বিভিন্ন মাধ্যম ও ধরনের শিল্পকর্ম প্রদর্শিত হয়েছে। এর মধ্যে অষ্টাদশ শতকের ঔপনিবেশিক আমলের প্রতিকৃতি থেকে মাল্টিমিডিয়ায় আগমন পর্যন্ত সবই রয়েছে। এ চিত্রকর্মগুলো মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের মিউজিয়াম, গ্যালারি, শিল্পী, প্রতিষ্ঠান, কর্পোরেশন এবং ব্যক্তিগত সংগ্রহ থেকে পাওয়া। তারা উদারতার সাথে আমাদেরকে এ ছবিগুলো ধার দিয়েছে। এ প্রদর্শনীগুলো পরিদর্শন করে প্রতিবছর যে শতশত অতিথি মার্কিন দূতাবাস ভবনে আগমন করে তারা আমাদের জাতির ইতিহাস, প্রথা, মূল্যবোধ এবং আকাঙ্ক্ষা সম্পর্কে প্রত্যক্ষভাবে জানার সুযোগ পায় আর তা সম্ভব হয় আন্তর্জাতিক যোগাযোগ মাধ্যমের মাধ্যমে যা আমাদের সকলের কাছে শিল্পকলা নামে পরিচিত।

“দূতাবাসের কর্মসূচিতে শিল্পকলা” শিল্পকলায় মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের জনগণের অর্জনকে উপস্থাপনের এ প্রচেষ্টায় নেতৃত্ব দিতে পেরে গর্বিত। আমরা আপনাকে আমাদের ‘আর্ট’-এর ওয়েবসাইটটি পরিদর্শনের জন্য আমন্ত্রণ জানাচ্ছি: <http://aiep.state.gov>.

RAMON CAMARILLO

Ramon Camarillo utilizes a unique working method; he throws a twenty-five pound bag of clay, in a single wheel session, into a pot that defies the typical limitations of clay in size and thickness. These forms can reach as high as thirty-two inches, and the walls can be as thin as one-eighth of an inch. Camarillo expresses his imagination through the glazing process, using a variety of slips and glazes. The pots are fired at low-temperatures (1600-1800° F) in a raku kiln until red-hot, and then transferred to a bin or ground-pit with combustible material, such as paper, leaves, wood, or sawdust. The fire and smoke produce unexpected results such as luster, crackled, smoky, and swirling finishes in a variety of textures and colors. Depending on how the fire and smoke interact with the glazes, the spontaneous and unanticipated results create surfaces and textures that are unique and irreproducible.

Originally from Hawaii, Camarillo has been honing his skills in the art of raku pottery for over thirty years. He moved to the Washington, D.C. area in 1996, gaining local and national recognition as a ceramic artist and juried member of the prestigious Torpedo Factory in Alexandria, Virginia, as well as resident artist at Lee Arts Center in Falls Church, Virginia.

রামান ক্যামেরিলো

রামান ক্যামেরিলো এক অনন্য কর্মপদ্ধতি ব্যবহার করে ২৫ পাউন্ড ব্যাগ ভর্তি কাদামাটি একটি চাকার মধ্যে ঢালে মাটির পাত্র তৈরির জন্য, যা আয়তন ও ঘনত্বের দিক থেকে কাদামাটির সীমাবদ্ধতাকে অতিক্রম করে যায়। পাত্রটি উচ্চতায় বত্রিশ ইঞ্চি পর্যন্ত হতে পারে, অথচ এর দেয়ালগুলো হয় এক ইঞ্চির আটের একভাগের মত সরু। ক্যামেরিলো পাত্রে প্রলেপ দেয়ার সময় বিভিন্ন ধরনের ও রংয়ের প্রলেপ ব্যবহারের মাধ্যমে তার কল্পনার প্রকাশ ঘটায়। পাত্রগুলো রাকু ভাটিতে কম তাপমাত্রায় (১৬০০-১৮০০ ডিগ্রি ফা.) পোড়ানো হয় যতক্ষণ পর্যন্ত না তা গনগনে লাল হয়। এরপর এটিকে একটি বিশাল পাত্রে বা মাটির গর্তে দাহ্য পদার্থ যেমন কাগজ, লতাপাতা, কাঠ, কাঠের গুঁড়ো ইত্যাদির সাথে রাখা হয়। জ্বলজ্বলে, ফাটাফাটা, ধোঁয়াছল্ল, পাকখাওয়া আগুন আর ধোঁয়ায় সৃষ্টি হয় নানা বুনট আর রংয়ের। আগুন আর ধোঁয়া প্রলেপের সাথে কি ধরনের প্রতিক্রিয়া করছে তার ওপর নির্ভর করে এই স্বতঃস্ফূর্ত এবং অনপেক্ষিত প্রক্রিয়া পাত্রের চেহারা ও গঠনকে করে অনন্য ও অতুলনীয়।

মূলত হাওয়াই থেকেই ক্যামেরিলো মাটির পাত্রে শিল্পকর্মের (আর্ট অব রাকু পটারি) দক্ষতাকে গত তিরিশ বছর ধরে লালন করছেন। ১৯৯৬ সালে তিনি ওয়াশিংটন ডি.সি.তে চলে আসেন এবং একজন সিরামিক শিল্পী হিসেবে স্থানীয় ও জাতীয় স্বীকৃতি লাভ করেন। তিনি ভার্জিনিয়ার আলেকজান্দ্রিয়ার স্বনামধন্য টর্পেডো কারখানায় জুরি সদস্য হন। তিনি ফলস চার্চে অবস্থিত লা আর্টস সেন্টারের একজন আবাসিক শিল্পী।

RAMON CAMARILLO • র্যামন ক্যামেরিলো



Hea (two views), undated

Raku fired, 22 x 10 x 10 in. Courtesy of the artist, Vienna, Virginia and Pearl City, Hawaii

হি (দুই পাশের দৃশ্য), তারিখ অজ্ঞাত

রাকু আগুনে পোড়া, ২২ x ১০ x ১০ ইঞ্চি. শিল্পীর সৌজন্যে, ভিয়েনা, ভার্জিনিয়া ও পার্ল সিটি, হাওয়াই

RAMON CAMARILLO • র্যামন ক্যামেরিলো



Static (two views), undated
Pit fired raku, 14 x 10 x 10 in. Courtesy of the artist, Vienna, Virginia and Pearl City, Hawaii

স্ট্যাটিক (দুই পাশের দৃশ্য), তারিখ অজ্ঞাত
গর্তে পোড়ানো রাকু, ১৪ x ১০ x ১০ ইঞ্চি শিল্পীর সৌজন্যে, ভিয়েনা, ভার্জিনিয়া ও পার্ল সিটি, হাওয়াই

JOSEPH HAUOLI DOWSON, SR. (born 1925)

Joseph Hauoli Dowson, Sr., was born in Pu'unene, Maui, and is well known in the community as an artist and *Kumu* (teacher). Dowson has a unique style, often creating techniques all his own, ranging from highly detailed realism to total abstraction; his tools include painting knives, brushes, and his own fingers. His creative abilities capture the essence of the islands' beauty in seascapes, landscapes, waterfalls, and volcanoes.

In May 2007, Dowson was honored by Honolulu's Bishop Museum as one of the year's six Mamo (Maoli Arts Month) Awardees, in recognition of his numerous contributions and accomplishments within the community as a Native Hawaiian visual artist. He is a member of the Honolulu Chapter of the National Society of Arts and Letters, and was a past president of the Hawaii Watercolor Society. As a native Hawaiian island painter, Dowson was commissioned by United Airlines to depict the beauty of the islands through Hawaiian eyes for its award-winning film, "Hawaii, Our Little Corner of the World." These canvases now hang in United's home office in Chicago, Illinois.



জোসেফ হাউলি ডাউসান, সিনিয়র (জন্ম ১৯২৫)

জোসেফ হাউলি ডাউসান সিনিয়র মাওয়ের পুনেইনে জন্মগ্রহণ করেন। তিনি তার কমিউনিটিতে একজন শিল্পী এবং শিক্ষক (কুমু) হিসেবে সুপরিচিত। ডাউসান রয়েছে এক অনন্য রীতি। প্রায়শই তিনি সম্পূর্ণ নিজস্ব কৌশল ব্যবহার করেন। এর মধ্যে রয়েছে অত্যন্ত বিস্তারিত বাস্তববাদ থেকে সম্পূর্ণ বিমূর্তবাদ। তার ছবি আঁকার উপকরণের মধ্যে রয়েছে রংয়ের ছুরি, ব্রাশ এবং তার নিজের হাতের আঙ্গুল। ডাউসান তার সৃজনশীল ক্ষমতার মাধ্যমে প্রাকৃতিক ভূ ও সমুদ্র দৃশ্য, জলপ্রপাত আর আগ্নেয়গিরির মাঝে দ্বীপের যে সৌন্দর্য লুকিয়ে আছে তার নির্যাসকে তুলে এনেছেন।

হাওয়াইয়ে জন্মগ্রহণকারী একজন ভিজুয়াল আর্টিস্ট হিসেবে নিজ কমিউনিটিতে তার অসংখ্য অবদান এবং অর্জনের জন্য বিশপ মিউজিয়াম ২০০৭ সালের মে মাসে ওই বছরের ছয়জন মেমোর (মাওলি শিল্পকলা মাস) একজন হিসেবে তাকে সম্মাননা প্রদান করে। তিনি 'ন্যাশনাল সোসাইটি অব আর্টস এন্ড লেটারের' হনলুলু শাখার একজন সদস্য এবং হাওয়াই ওয়াটারকালার সোসাইটির প্রাক্তন প্রেসিডেন্ট। হাওয়াই দ্বীপে জন্মগ্রহণকারী একজন শিল্পী হিসেবে একজন হাওয়াইবাসীর দৃষ্টিতে দ্বীপটির সৌন্দর্য্য ইউনাইটেড এয়ারলাইন্স এর পুরস্কারপ্রাপ্ত চলচ্চিত্র "হাওয়াই, আওয়ার লিটল করনার অব দি ওর্ল্যান্ড (হাওয়াই, আমাদের পৃথিবীর ক্ষুদ্র এক কোণ)"-এর জন্য অংকন করতে ইউনাইটেড এয়ারলাইন্স ডাউসান দায়িত্ব দেয়। এ ছবিগুলো এখন শিকাগোর ইলিনয়ে অবস্থিত ইউনাইটেড এয়ারলাইন্সের আবাসিক কার্যালয়ের দেয়ালে টাঙ্গানো রয়েছে।

Hawaiian Homestead, Molokai, Hawaii, undated
Watercolor giclée, 16 x 20 in.
Courtesy of the artist, Honolulu, Hawaii

(হাওয়াইয়ের খামারবাড়ি), মলকাই, হাওয়াই, তারিখ অজ্ঞাত
জলরং গিকলি, ১৬ x ২০ ইঞ্চি
শিল্পীর সৌজন্যে, হনলুলু, হাওয়াই

JOSEPH HAUOLI DOWSON, SR. • জোসেফ হাউলি ডাউসান, সিনিয়র



**Hawaiian Seascape, Kaena Point,
Oahu, Hawaii**, undated
Watercolor giclée, 16 x 20 in.
Courtesy of the artist, Honolulu, Hawaii

হাওয়াইয়ের সমুদ্র, কায়েনা পয়েন্ট,
ওয়াহু, হাওয়াই, তারিখ অজ্ঞাত
জলরং গিকলি, ১৬ x ২০ ইঞ্চি
শিল্পীর সৌজন্যে, হনলুলু, হাওয়াই



Coconut Tree Hula, Laie, Oahu, Hawaii, undated
Watercolor giclée, 16 x 20 in.
Courtesy of the artist, Honolulu, Hawaii

নারকেল গাছ হুলা, লাই, ওয়াহু, হাওয়াই, তারিখ অজ্ঞাত
জলরং গিকলি, ১৬ x ২০ ইঞ্চি
শিল্পীর সৌজন্যে, হনলুলু, হাওয়াই

MEALI'I KALAMA (born 1909)

A Hawai'i Living Treasure, Meali'i Kalama was a teacher who did not work from patterns, instead designing her own quilts and encouraging her students to do likewise. Kalama was a lay pastor at Kawaiaha'o Church in the 1960s when Nelson Rockefeller asked the church's quilters to make thirty quilts for his hotel on the big island of Hawaii. This predated the 1971 "Abstract Design in American Quilts" exhibition at the Whitney Museum of American Art, which is credited with launching the Hawaiian Quilt Revival. *Pua Mae'ole*, meaning *never fading flower*, is gold-colored thread on a clay-colored fabric, and utilizes a floral motif medallion and border. French knot embroidery on flower motifs are employed to strengthen the overall design.



মেলি ই কালামা (জন্ম ১৯০৯)

হাওয়াইয়ের সম্পদ মেলি কালামা একজন শিক্ষক যিনি কোন নির্দিষ্ট নকশার ওপর কাজ করেন না, বরং তিনি নিজেই তার কাঁথার নকশা তৈরি করেন এবং তার শিক্ষার্থীদেরকেও তা করতে উৎসাহিত করেন। ষাটের দশকে নেলসন রকফেলার হাওয়াইয়ের বড় দ্বীপে তার হোটেলের জন্য চার্চের কুইল্টারদের (নকশী কাঁথা সেলাইকারী) যখন তিরিশটি কাঁথা সেলাইয়ের নির্দেশ দেন তখন কাওয়াইয়াহা 'ও চার্চে কালামা ছিলেন একজন লে প্যাস্টর। ১৯৭১ সালে হুইটনি মিউজিয়াম অব আমেরিকান আর্টসে "আমেরিকান কাঁথায় বিমূর্ত নকশা" শীর্ষক যে প্রদর্শনী অনুষ্ঠিত হয় এটি তার পূর্বের ঘটনা। এ প্রদর্শনীকে হাওয়াই নকশী কাঁথার জনপ্রিয়তা ফিরিয়ে আনার সূচনা হিসেবে কৃতিত্ব দেয়া হয়। প মো ওলে যার অর্থ যে ফুল কখনোই শুকিয়ে যায় না, কাদা রংগা কাপড়ের ওপর সোনালি রংয়ের সুতার কাজ, ফুলেল গোলাকার নকশা ও বর্ডার ব্যবহার করে। পুরো নকশাটির আবেদন আরো জোরালো করতে ফুলেল নকশার ওপর ফরাসি নট এমব্রয়ডারির (ফরাসি গিট সেলাই) কাজ করা হয়।

Pua Mae'ole, c. 1980

French knot embroidery on flower motifs, brown binding. Paisley print backing. Cotton with polyester batting. White quilting thread, 92 ¾ x 82 ½ in. Courtesy of the Mission House Museum, Honolulu, Hawaii

প মো ওলে, ১৯৮০দশকে

ফুলেল নকশার ওপর ফরাসি নট এমব্রয়ডারি(গিট সেলাই), বাদামী বাধাই। পেছনে/পটভূমিতে উজ্জ্বল আঁকাবাকা নকশা কাটা পশমী কাপড়। কাঁথা সেলাইয়ের সাদা সুতো।, সূতি কাপড় সাথে পলিস্টার ব্যাটিং, ৯২ ৩/৪ x ৮২ ১/২ ইঞ্চি মিশন হাউজ মিউজিয়ামের সৌজন্যে, হনলুলু, হাওয়াই

RANDOLPH LANGENBACH (born 1945)

“The Amoskeag Millyard [in Manchester, New Hampshire] bridges the Industrial Revolution, tying the simplicity and classical unity of the New England Colonial town with the dynamic intensity of the modern industrial city, combining in its fabric the pastoral dignity of great barns with the urban density of a European market place. It was built with a mind to the needs of the working class before there was a significant working class in the United States to make that effort a self-conscious one, and it was laid out and designed to answer those needs before Le Corbusier had philosophically stripped the ‘urban’ from urban design, or Frank Lloyd Wright had rejected the need to build cities altogether. The Amoskeag Millyard, even in its smallest details, achieves an extraordinary unity of design, unfamiliar to us in this day of limitless materials, which force us to choose instead of to create.”

– Randolph Langenbach, “Lost City on the Merrimack,”
Boston Globe Sunday Magazine, March 9, 1969: pp. 20-26.

র্যানডল্ফ ল্যানগেনবাক (জন্ম ১৯৪৫)

“দি অ্যামসক্যাগ মিলইয়ার্ড {ম্যানচেস্টার, নিউ হ্যাম্পশায়ার} শিল্প বিপ্লব সাথে মিলবন্ধন রচনা করে। নিউ ইংল্যান্ড ঔপনিবেশিক শহরের আটপৌরে ও চিরন্তন ঐক্যকে আধুনিক শিল্প শহরের প্রবল গতিময়তার সাথে যুক্ত করে। এটি এর তৈরি কাপড়ে পল্লী জীবনের সাথে ঘনবসতিপূর্ণ শহুরে জীবনের মিলমিশ ঘটায়। মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের শ্রমজীবী মানুষের সংখ্যা বৃদ্ধি পেয়ে তারা আত্ম-সচেতন হয়ে একরূপ কোন প্রচেষ্টা গ্রহণের পূর্বেই তাদের কথা মনে রেখে এটি তৈরি করা হয়েছিল। লা করবুজিয়ার শহরের নকশা থেকে দর্শনতভাবে “শহর” ধারণাটিকে নগ্ন করে ফেলার, বা ফ্রাঙ্ক লয়েড ওয়েইট নগর প্রতিষ্ঠার প্রয়োজনীয়তাকে সম্পূর্ণ প্রত্যাখ্যান করার পূর্বেই শ্রমজীবী মানুষের চাহিদার উত্তরে এর নির্মাণ ও নকশা প্রণয়ন করা হয়। দি অ্যামসক্যাগ মিল ইয়ার্ড, এমন কি তার সূক্ষ্মাতিসূক্ষ্ম বিবরণেও, নকশার ঐক্যের ক্ষেত্রে এক অনন্য সাধারণ স্থান অর্জন করেছে। আজকের এ অফুরন্ত দ্রব্যের বাজারে আমরা এ ধারণার সাথে খুব একটা পরিচিত নই, যে বাজার আমাদের কোন কিছু সৃষ্টি করার চাইতে বেছে নেবার ব্যাপারেই উৎসাহিত করে।”

– র্যানডল্ফ ল্যানগেনবাক, “লস্ট সিটি অন দি ম্যারিম্যাক”, (ম্যারিম্যাকের তীরের হারানো শহর), বোস্টন গ্লোব সানডে ম্যাগাজিন, মার্চ ৯, ১৯৬৯: পৃষ্ঠা-২০-২৬।

RANDOLPH LANGENBACH • র্যানডল্ফ ল্যানগেনবাক



River Facade, Amoskeag Millyard, 1968

Giclée print, 16 x 20 in. Courtesy of the artist, Oakland, California

নদী তীরবর্তী, অ্যামসক্যাগ মিলইয়ার্ড(কল প্রাঙ্গণ), ১৯৬৮

গিকলি প্রিন্ট, ১৬ x ২০ ইঞ্চি. শিল্পীর সৌজন্যে, ওকল্যান্ড, ক্যালিফোর্নিয়া

RANDOLPH LANGENBACH • র্যানডল্ফ ল্যানগেনবাক

The Amoskeag Millyard in Manchester, New Hampshire, was, at its height, the largest single mill in the world under the management of one company. It extended for a solid mile along both banks of the Merrimack River, with over sixty miles of cloth being produced each day. The layout of the city, with its two levels of power canals, and construction of the mills and workers houses, began in 1832. The Amoskeag Manufacturing Company was responsible for all the planning and development of the city, and in addition to textiles, it produced locomotives, Springfield rifles, and textile machinery. The mills closed in 1936, and were individually purchased and since used by different companies.

ম্যানচেস্টারের নিউ হ্যাম্পশায়ারের অ্যামসক্যাগ মিলইয়ার্ড, একক কোন কোম্পানির ব্যবস্থাপনার অধীনে বিশ্বের সবচেয়ে বড় শিল্পকারখানা ছিল। ম্যারিম্যাক নদীর দুই তীরে কয়েক মাইল জুড়ে এটি বিস্তৃত ছিল এবং প্রতিদিন এখানে ষাট মাইলেরও অধিক দৈর্ঘ্যের কাপড় উৎপন্ন হত। দুই স্তরের শক্তির নালাসহ এই শহর, কারখানা ও শ্রমিকদের ঘরগুলো তৈরির কাজ শুরু হয় ১৮৩২ সালে। এ শহরের পরিকল্পনা এবং উন্নয়নের সব দায়দায়িত্ব অ্যামসক্যাগ ম্যানুফ্যাকচারিং কারখানার ওপর ন্যস্ত ছিল। কাপড় তৈরির পাশাপাশি এ কারখানা লোকোমোটিভ (রেলের স্বয়ংক্রিয় ইনজিনবিশেষ), স্প্রিংফিল্ড রাইফেল এবং কাপড় তৈরির মেশিন তৈরি করত। ১৯৩৬ সালে কারখানাটি বন্ধ হয়ে যায় এবং তা বিক্রয় করে দেয়া হয়। তখন থেকেই বিভিন্ন কোম্পানি তা ব্যবহার করছে।

RANDOLPH LANGENBACH • র্যানডল্ফ ল্যানগেনবাক



Amoskeag Millyard, Manchester, New Hampshire, undated
Giclée print, 16 x 20 in. Courtesy of the artist, Oakland, California

অ্যামসক্যাগ মিলইয়ার্ড, ম্যানচেস্টার, নিউ হ্যাম্পশায়ার, তারিখ অজ্ঞাত
গিকলি প্রিন্ট, ১৬ x ২০ ইঞ্চি. শিল্পীর সৌজন্যে, ওকল্যান্ড, ক্যালিফোর্নিয়া

RANDOLPH LANGENBACH • র্যানডল্ফ ল্যানগেনবাক

This image comes from a photograph taken in March of 1975, after the former Amoskeag Cotton Mill (which had been purchased in the 1930s by The Chicopee Manufacturing Company to weave gauze for bandages) was shut down, and its machines were scrapped. These employees remained working only to remove parts from the machines, to be sold as spare parts before the machines themselves were scrapped.

১৯৭৫ সালের মার্চ মাসে তোলা একটি ছবি থেকে এটি নেয়া হয়েছে। তখন প্রাক্তন অ্যামসক্যাগ কাপড়ের কলটি (ব্যাভেজের জন্য গজ তৈরি করতে শিকোপি ম্যানুফ্যাকচারিং কোম্পানি ৩০-এর দশকে এ কারখানাটি কিনে নেয়।) বন্ধ ঘোষণা করা হয় এবং এর যন্ত্রপাতিগুলো বাতিল করা হয়। যন্ত্রগুলোকে বাতিল করার পূর্বে এর বিভিন্ন অংশ খুলে নেবার কাজে শ্রমিকেরা নিয়োজিত রয়েছে যা পরবর্তীতে খুচরা যন্ত্রাংশ হিসেবে বিক্রয় করা হবে।

RANDOLPH LANGENBACH • র্যানডল্ফ ল্যানগেনবাক



The Last Loom Fixers, Chicopee Manufacturing Company, Amoskeag Millyard, Manchester, N.H., 1975
Giclée print, 20 x 16 in. Courtesy of the artist, Oakland, California

“দি লাস্ট লুম ফিক্জার”, শিকোপি ম্যানুফ্যাকচারিং কোম্পানি, অ্যামসক্যাগ মিলইয়ার্ড, ম্যানচেস্টার, এন.এইচ., ১৯৭৫
গিকলি প্রিন্ট, ২০ x ১৬ ইঞ্চি. শিল্পীর সৌজন্যে, ওকল্যান্ড, ক্যালিফোর্নিয়া

RANDOLPH LANGENBACH • র্যানডল্ফ ল্যানগেনবাক

This work depicts three spinners on their last day of work in 1975, when the Chicopee Manufacturing Company, the company that occupied the former Coolidge Mill in the Amoskeag Millyard, Manchester, New Hampshire, shut down its last mill.

১৯৭৫ সালে তাদের শেষ কর্মদিবসে তিনজন তাঁত শিমিকের ছবি এতে দেখা যাচ্ছে। যখন নিউ হ্যাম্পশায়ারের ম্যানচেস্টারে অবস্থিত অ্যামসক্যাগ মিল ইয়ার্ডের প্রাক্তন কুলিগ মিলের স্থান দখলকারী শিকোপি ম্যানুফ্যাকচারিং কোম্পানিটি তার সর্বশেষ কারখানাটি বন্ধ করে দেয়।



The Last Spinners, Chicopee Manufacturing Company, Amoskeag Millyard, Manchester, N.H., 1975
Giclée print, 20 x 16 in. Courtesy of the artist, Oakland, California

“দি লাস্ট স্পাইনার,(শেষ তাঁতীরা) শিকোপি ম্যানুফ্যাকচারিং কোম্পানি, অ্যামসক্যাগ মিলইয়ার্ড,ম্যানচেস্টার,এন.এইচ., ১৯৭৫
গিকলি প্রিন্ট, ২০ x ১৬ ইঞ্চি. শিল্পীর সৌজন্যে, ওকল্যান্ড, ক্যালিফোর্নিয়া

ANN SHAW

Ann Shaw began quilting twenty years ago, and her skill and enthusiasm quickly earned praise from her community. Shaw has participated in numerous craft events and fairs as well as having taught quilting classes in surrounding local communities. Her custom quilts are hand cut, machine sewn and hand tied. She uses fine cotton fabrics and polyester batting. Popular amongst the Amish, Native Americans, and in the southern states, the Lone Star pattern, from which this design derives, is one of America's oldest and most beloved quilt patterns.



অ্যান শ

আজ থেকে বিশ বছর পূর্বে অ্যান শ কাঁথা সেলাইয়ের কাজ শুরু করেন এবং শীঘ্রই তার দক্ষতা এবং আগ্রহের জন্য তিনি তার কমিউনিটির কাছ থেকে প্রশংসা লাভ করেন। শ অসংখ্য কারুশিল্প প্রদর্শনী এবং মেলায় অংশগ্রহণ করেন এবং তিনি তার আশপাশের কমিউনিটিতে কাঁথা সেলাইয়ের কাজের ওপর ক্লাসও নিয়ে থাকেন। তার কাঁথাগুলো হাতে কাটা, মেশিনে সেলাই করা এবং হাতে বাধাই করা। তিনি মিহি সূতি কাপড় এবং পলিস্টার কাপড়ের ব্যাটিং ব্যবহার করেন। আমিশ, আদি আমেরিকান এবং দক্ষিণের রাজ্যগুলোর মধ্যে লোন স্টার প্যাটার্ন অত্যন্ত জনপ্রিয়। এটি আমেরিকার সবচেয়ে পুরাতন এবং প্রিয় কুইল্ট প্যাটার্ন(কাঁথা সেলাইয়ের ধরন)।

Starburst Lap Quilt, 2008

Cotton, hand cut, machine sewn, 60 x 40 in.
Courtesy of the artist, Belen, New Mexico

স্টারবার্স্ট ল্যাপ কুইল্ট, ২০০৮

সূতির, হাতে কাটা, মেশিনে সেলাই করা,
৬০ x ৪০ ইঞ্চি
শিল্পীর সৌজন্যে, বেলেন, নিউ মেক্সিকো

Acknowledgments

Washington Imtiaz Hafiz, Curator • Jamie Arbolino, Registrar • Marcia Mayo, Senior Editor and Publications Project Coordinator • Sally Mansfield, Editor • Amanda Brooks, Imaging Manager **Dhaka** Iffat Ara Ahmed, Translator **Vienna** Nathalie Mayer, Graphic Designer

কৃতজ্ঞতা স্বীকার

ওয়াশিংটন ইমতিয়াজ হাফিজ, কিউরেটর • জেমি আরবলিনো, রেজিস্ট্রার • মার্সিয়া মেও, সিনিয়র সম্পাদক এবং প্রকাশনা প্রকল্পের সমন্বয়ক • শেলি ম্যাসফিল্ড, সম্পাদক • অামান্ডা ব্রুকস, ইমেজিং ম্যানেজার **ঢাকা** ইফফাত আরা আহমেদ **ভিয়েনা** নাথালি মায়ের, গ্রাফিক ডিজাইনার



Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
July 2009